Zig Zag

Hoshino Wakako

•Chapter 03•

Presented by

Ochibichan-scan

www.ochibichan.net | #ochibichan@irc.rizon.net

Credits

- Scanner — Cheezy Mioka
- Translator — Cheezy
- Proofreader — Fuji
- Editor — Riesz
- QC — Sunako

zig zag

「Beautiful Birthday☆」(Part One)

LET'S HAVE A PARTY!!
BA——NG!!
Eh?
Party...?
HEY, DON'T JUST STAND THERE LIKE AN IDIOT.
HURRY UP AND HELP OUT WITH THE PREPARATIONS!!
Hands over box
TO... TOUKA-CHAN ...?

DON'T STAND BY THE ENTRANCE LIKE AN IDIOT!
YOU'RE BLOCKING THE WAY!!
Kick
OUT OF THE WAY!!
EH...?
PREPARATIONS...?
WAAH!!
Ryouhei-kun...

This party... is a birthday party, right...?

Thank you so much!!
Happy Birthday, Mari-chan!!
PO—P!
This year Kazu-kun's here, I'm really happy!
This is so fun!
THIS YEAR? THEN, YOU GUYS DO THIS EVERY YEAR?
THAT'S RIGHT!
MARI-CHAN AND OUR BIRTHDAYS.
BUT, THE CAKE THIS YEAR ISN'T BAKED BY MAMA-SAN.
COME, DIG IN!!
This birthday party's fun!
The cake's really delicious too!
Ehehehe!
Yeah, you're right!

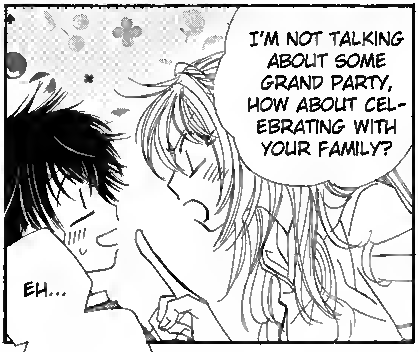
EH?!
Wishing
Mari-chan a
Happy Birthday!
Ta-daaa~a!
WHY DID YOU COME UP WITH DECORATIONS LIKE THESE...
ANYWAY, KAZUI...

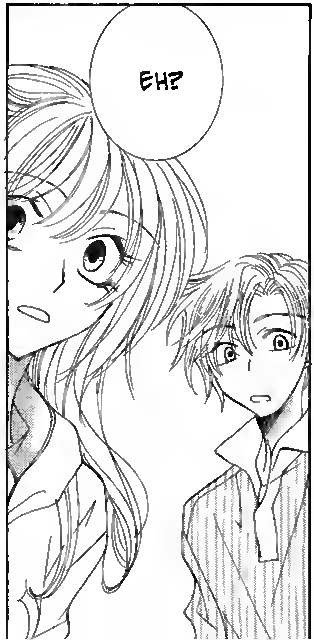
INSTEAD OF SAYING THAT IT'S STRANGE, IT'S MORE LIKE WE'RE HAVING AN OPENING CEREMONY FOR A PACHINKO SHOP...
You're surprisingly bold
Not that it's bad, but
It's bad?
Is...there anything wrong with that?

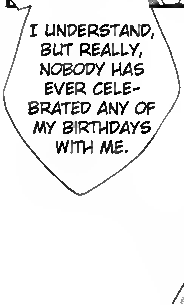
It's fine, it's fine! Since it's fun, it's alright!
BLUSH
So...sorry... I'm really clueless when it comes to this...

Everybody has their own style!
Besides, this shows off your own sense of style! I think that it's great!
Most important are the feelings that go into making it!
HAPPY Birthday
← Since we're on this topic, this is what Ryouhei's style is like
Got a problem with that?
PROBLEMS WITH SENSE...?
IT'S FINE TO JUST DO IT THE SAME WAY PEOPLE CELEBRATE YOUR BIRTHDAY.

SORRY... I... REALLY DON'T GET THIS...
But I think Ryouhei's taste is really shocking!
THEN, IT'S ALSO ALRIGHT TO DO IT THE WAY YOU WANT!
UM, BUT...
What did I say?!
I STILL DON'T UNDERSTAND, SINCE NOBODY CELEBRATED MY BIRTHDAYS WITH ME.
HAPPY Birthday!


I'M NOT TALKING ABOUT SOME GRAND PARTY, HOW ABOUT CELEBRATING WITH YOUR FAMILY?
EH...


EH?


I UNDERSTAND, BUT REALLY, NOBODY HAS EVER CELEBRATED ANY OF MY BIRTHDAYS WITH ME.

Eh?

But, but! It's your birthday, right?
Normally, they'd show some thought, right?!
This would be really unimaginable in my family
Erm, I've been wanting to know for a long time...
Kazu-kun's... parents...?
Where are they...?
...NORMALLY...?
NONCHALANT
PARENTS?
THEY'VE PASSED AWAY...?
I KNEW IT!
I've asked something I shouldn't have asked...
...I'm sorry
BOOM!
IT'S FINE.
EVEN WHEN THEY WERE ALIVE, THEY WERE NOT AROUND MOST OF THE TIME.
IT'S NOT A BIG DEAL...

BASH!
ARE YOU STUPID, TEME?
Du... ouch...
What are you doing.. Ryouhei-kun..?
WAH!!
Eh?
DON'T SAY SUCH A THING SO EASILY, IDIOT.
HEH.

RYOU-HEI-KUN...?
But,
I really don't mind...
Thank you so much for today!
I really had SOOOOOOO much fun!
THAT'S RIGHT.
THEN, LET'S HURRY AND TIDY THE PLACE UP...

Runs around
OKAY...! HAMUKO!!
...!! wah!!
KAZUI!!
KAZUI-KUN!!
Kazu-kun?!
Sfx: Slip

YOU'RE REALLY USELESS!!
WHY DO YOU ALWAYS MAKE THE SAME MISTAKE!!
AGAIN
SURROUND SOUND
YOU!!!
O... ouch~~
Are you alright, Kazu-kun?!
Um— So... sorry...
But just now, Hamuko
Both of you don't have to scold him, it's fine to just honestly show your worry for him.
Maa maa he can't do anything about what happened just now.
Pat-t
IDIOT, LOOK AT WHERE YOU'RE STEPPING!
IF THEY WERE POR-CELAIN, THEY WOULD BE IN PIECES?!
MAN, YOU'RE LUCKY THESE ARE PLASTIC PLATES!
That's really dangerous!!

who is?!!
RAGE!!
Pats
It's okay, it's okay!
Anyway, did you have fun, Kazu-kun?
Mari-chan-san...
Um... Sorry...
BLOOM...

*Trumps - http://en.wikipedia.org/wiki/TopTrumps
*Hanafuda - http://en.wikipedia.org/wiki/Hanafuda

YEAH... I HAD FUN.
AFTER EATING CAKE, I GET TO PLAY TRUMPS*!
This is my first time playing Trumps
THOUGH, I'VE PLAYED "HANAFUDA*" WITH MY GRANDPA BEFORE.
YOU USED TO STAY WITH YOUR GRANDPA?
EH

YEAH, MY GRANDPA WAS REALLY BUSY, SO HE WAS SELDOM AT HOME.
BUT, WHEN HE HAD HOLIDAYS, HE'D SET ASIDE TIME TO BE WITH ME.
... THEN, YOUR PARENTS WERE REALLY BUSY TOO, RIGHT?

... MY PARENTS WEREN'T IMPORTANT!
Wipe
Wipe
I CAN'T EVEN RECALL A TIME WE SPENT TOGETHER.
But...
THEY DIDN'T EVEN REMEMBER THEIR CHILD'S BIRTHDAY, UNLIKE MARI-CHAN-SAN'S PARENTS...
YOU...
ANYWAY, IT'S FINE.
MY PARENTS SOMEHOW HATED ME!

...
CAN YOU STOP WHINING OVER THERE?
!!
DO YOU THINK IT'S GOOD TO ACT LIKE A VICTIM?

. . . The feeling of living all alone.
. . . Why must you put it that way?!
BA
RYOUHEI-KUN WILL NEVER UNDERSTAND!!
STAND!
KAZUI-KUN!!

AH...
... RYOUHEI ...
Ba
Sh!
Shit...!

...
RYOUHEI?!
BANG!!
★Act.4★ Done

Four years? Who would have thunk it!
Here's to laughs and many more to come!
– Draku
Happy Fourth Year Anniversary
Ochibicharafan.com!!